



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbă și literatură germană
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura germană/Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLG 4123 Lingvistică aplicată/ Cultura germană pentru copii și tineret- disciplina predată în limba germana								
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. DAAD Thomas Schneider / Lect. dr. Anita-Andreea Széll								
2.3 Titularul activităților de seminar	-								
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	Disciplina de specialitate	
							Obligativitate	Optionala	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					14
Examinări					2
Alte activități: consultații					14
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	Nivelul de referință (CECRL) B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Resurse procedurale: explicația, brainstorming-ul, problematizarea, dezbateră, proiectul Moduri de organizare: frontal, pe grupe, în perechi Resurse materiale: tablă, laptop, videoproiector, prezentări ppt, afișe, platforme de învățare (Microsoft Teams)
5.2 de desfășurare a seminarului	-



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință C4.3 Analiza textelor literare din cultura A cu respectarea normelor de cercetare specifice. C4.6 Interpretarea critica a unui text literar de complexitate medie, în limba moderna A, pe baza conceptelor și metodelor studiate
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplina concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul Cultura germană pentru copii și tineret urmărește prezentarea în detaliu a literaturii și culturii germane pentru copii. Periodizarea începe cu fabulele, urmând prezentarea literaturii și culturii germane pentru copii din secolul al XIX-lea și din prima jumătate a celui de-al XX-lea, evidențiind specificul și diferențele acestei literaturi de cea canonizată „a adulților”. Pe lângă abordarea unor capitole tematice (începuturile unei literaturi specifice pentru copii în spațiul german, genuri literare predilectate, reprezentanți principali și motive caracteristice etc.) cursul își propune sensibilizarea studenților pentru anumite fenomene ale unei culturi specifice pentru copii. Se analizează în detaliu operele unor scriitori clasici pentru copii (ca Ludwig Bechstein, frații Grimm, Wilhelm Hauff, Erich Kästner, etc.), precum temele și motivele caracteristice operelor acestora. Cursul Lingvistică aplicată urmărește prezentarea și exersarea unor metode de traduceri, interpretări și comparații în domeniul limbii germane. Accentul se pune pe exercițiile practice în domeniile amintite.
7.2 Obiectivele specifice	Cursul Cultura germană pentru copii și tineret va fi sprijinit de aprofundarea unor noțiuni ale culturii pentru copii și tineret și de transpunerea unor texte în exerciții creative pentru predarea limbii germane. În cadrul celor 14 ședințe studenții vor avea și posibilitatea de a parcurge încă o dată sistematic etapele redactării și prezentării unei lucrări științifice prin scurte sinteze teoretice și exerciții practice conexe. Cursul Lingvistică aplicată va fi sprijinit de aprofundarea unor cunoștințe în domeniul subtitrărilor și dimensiunilor culturale germane.

8. Conținuturi

8.1 Curs Cultura germană pentru copii și tineret (14 ședințe)	Metode de predare	Observații
1. Introducere în tematica cursului. Planul de activitate al semestrului, bibliografia obligatorie și cea recomandată, criterii de evaluare ale studenților.	Prezentare, discuție	
2. Cultura și literatura pentru copii de la începuturi până la romantism și în prezent (o descriere generală a perioadelor literaturii pentru copii și tineret).	Prelegere, discuție	Prezentare ppt
3. Cultura și literatura pentru copii de la începuturi până la romantism și în prezent (continuarea descrierii generale a perioadelor literaturii pentru copii și tineret).	Prelegere, discuție	Prezentare ppt



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

4. Începutul literaturii pentru copii. Fabulele lui Esop, Luther și Lessing (Structură, motive, diferențe, posibilități de interpretare).	Prelegere, lucru în grup	
5. Fabulele lui Kaspar Helth: <i>Über den Wolf, den Jäger und den Hirten</i> (<i>A farkasról, vadászról és pásztorról</i> / <i>Despre lupul, vânătorul și ciobanul</i>) – metode noi, etnologice de interpretare a fabulelor.	Discuție, traducere, lucrare de proiect	
6. Poveștile fraților Grimm. Asemănări și diferențe dintre fabule și povești. Povestea populară și povestea cultă.	Lectură și discuție	Texte obligatorii : <i>Der Hase und der Igel</i> <i>Vom Fischer und seiner Frau.</i>
7. Literatura pentru copii în perioada romantismului. Poveștile lui Ludwig Bechstein. Coținutul, structura, motivele arhetipice a poveștilor.	Lucru în perechi și discuție	Texte obligatorii : <i>Der goldne Rehbock,</i> <i>Goldhänchen</i> Chevalier – Gheerbrant: <i>Dicționar de simboluri</i>
8. Poveștile lui Wilhelm Hauff și genul literar al almanahului de povești.	Prelegere și dezbateri	Texte obligatorii: <i>Die Geschichte von Kalif Storch</i> <i>Zwerg Nase</i>
9. Structura poveștilor. Analiza poveștii <i>Die Geschichte von Kalif Storch</i> în baza operei <i>Morfologia basmului</i> de Vladimir Propp.	Lucru de proiect, prelegere	Texte obligatorii: Propp, Vladimir: <i>Morfologia basmului</i>
10. Literatura pentru copii din sec. al XX-lea Erich Kästner: <i>Emil und die Detektive</i>	Vizionare de film, discuție	
11. Erich Kästner: <i>Emil und die Detektive</i> (Teoria traducerii, aplicare pentru limbile germană, română, maghiară).	Lucru în grup, discuție	
12. Despre teoria structurii romanului de tineret. Romanele de tineret ale lui Kästner și structura narațiunii.	Prelegere, discuție	Texte obligatorii: Lämmert, Eberhard: <i>Bauformen des Erzählens.</i>
13. Cum se interpretează un roman, o nuvelă și o povestire?	Prelegere, lucru în grup	Texte obligatorii: Gelfert, Hans Dieter: <i>Wie interpretiert man eine Novelle und eine Kurzgeschichte?</i>
14. Recapitularea materiei, examinare	Colocviu în grupuri	

Bibliografie (curs):

Texte:

Bechstein, Ludwig: *Sämtliche Märchen*. Köln: Anaconda 2013.
Grimms Märchen. Vollständige Ausgabe. Ed. Carl Helbling. Vol. I-II. Zürich: Manesse 1946.
Hauff, Wilhelm: *Sämtliche Märchen*. Düsseldorf: Patmos. 2005.
Heltai Gáspár: *Száz fabula. Krónika és egyéb írások*. Ed. Molnár Szabolcs. Bukarest: Kriterion 1980.
Kästner, Erich: *Emil und die Detektive*. 148. Aufl. Hamburg: Cecilie Dressler. 2003.
Kästner, Erich: *Emil und die drei Zwillinge*. Hamburg: Cecilie Dressler. 2006.
Lessing, Gotthold Ephraim: *Fabeln*. B.1. 1. Aufl. Berlin: Voß. 1759.

Literatura de specialitate:

Chevalier, Jean, Gheerbrant, Alain: *Dicționar de simboluri*. București: Artemis. 1995.
Gelfert, Hans Dieter: *Wie interpretiert man eine Novelle und eine Kurzgeschichte?* Stuttgart: Philipp Reclam jun. 1993.
Grimm, Jakob/Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen. Die handschriftliche Urfassung von 1810*. Ed. Heinz Rölleke. Stuttgart : Reclam 2007.
Klaudy Kinga – Salánky Ágnes: *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó 2000.
Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg-Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag 1992.
Lodge, David: *Die Kunst des Erzählens*. München-Zürich: Diana. 1998.



Uther, Hans-Jörg: Handbuch zu den „Kinder- und Hausmärchen“ der Gebrüder Grimm. Berlin/Boston: Walter De Gruyter 2013.

Propp, Vladimir: *Morfologia basmului*. București: Univers. 1970.

Wild, Reiner: *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart: Metzler. 2002.

Notă la bibliografie : Poveștile de Ludwig Bechstein, Grimm și Hauff se găsesc în limbile germană, română și maghiară în Biblioteca județeană „Octavian Goga” Cluj. Tot așa și romanele *Emil und die Detektive* sau *Emil und die drei Zwillinge* în limbile română și maghiară! Poveștile în limba germană se mai pot găsi la Centrul cultural german! Documentele pdf despre *Emil und die Detektive* și *Emil und die drei Zwillinge* le am și eu, o să trimit grupei, dar se pot găsi ușor și pe internet.

8.1 Curs <i>Lingvistică aplicată</i> (14 sedințe)	Metode de predare	Observații
1) Introducere in traduceri si interpretari	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
2) Modele de dimensiuni culturale	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
3) Problemele subtitrării	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
4) Programe speciale pentru subtitrare	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
5) Exerciții practice	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
6) Exerciții practice	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
7) Interkompreension	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
8) Familiile de limbi	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
9) Tipologie	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
10) Comparatistica limbi	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
11) Exerciții practice	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
12) Universalii I	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
13) Universalii II	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	
14) Exerciții practice	prelegere, discuții, lucru în grupă și individual	

Bibliografie

Dürr, Michael; Schlobinski, Peter (2006): *Einführung in die deskriptive Linguistik: Grundlagen und Methoden*. Vandenhoeck & Ruprecht

Jüngst, Heike (2010): *Audiovisuelles Übersetzen*. Narr Francke Attempto.

Koller, Werner (2011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. UTB.

Nord, Christiane (2010): *Fertigkeit Übersetzen, Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. BDÜ Fachverlag.

Siever, Holger (2015): *Übersetzungswissenschaft - eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Thede, Kahl; Metzeltin, Michael (2015): *Sprachtypologie Ein Methoden- und Arbeitsbuch für Balkanologen, Romanisten und allgemeine Sprachwissenschaftler*.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociaților profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Centrul Cultural German Cluj, Agenția Ferienhaus și Colegiul Național „G. Cosbuc” Cluj.



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Exprimarea corectă în formă orală și în scris	* contribuție orală	50 %
	Cunoașterea și folosirea corectă a noțiunilor de bază ale epocilor studiate	* examen	50%
	Participare activă la curs		
	Competențe scrise/vorbit		
	Aplicarea cunoștințelor teoretice		
	Aplicarea adecvată a tehnicilor de prezentare științifică		
10.5 Seminar	-	-	-
10.6 Standard minim de performanță			
Curs: - utilizarea corectă și adecvată a limbii și a terminologiei de specialitate - abilități în interpretarea și analiza textelor literare - lectura textelor indicate în bibliografie			

Data completării 06.03.2023	Semnătura titularului de curs Lect. dr. Anita-Andreea Széll <i>Széll Anita</i> Lect. DAAD Thomas Schneider <i>TL Schneider</i>	Semnătura titularului de seminar -
Data avizării în departament 30.03.2023	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Daniela Vladu <i>D. Vladu</i>	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil <i>[Signature]</i>	Ștampila facultății